

傣语中汉语借词的语音变化与语言接触差异研究：

以中国西双版纳与泰国清康为例

PHONOLOGICAL CHANGES AND LANGUAGE CONTACT DIFFERENCES OF CHINESE LOANWORDS IN THE DAI LANGUAGE: A COMPARATIVE STUDY OF XISHUANGBANNA (CHINA) AND CHIANG KHAM (THAILAND)

冯小玉^{1*}, 荣智贤², 何旻旭³

Jittra Netsawang^{1*}, Chanit Wongsuwan², Rapee Swangjang³

^{1,2,3}泰国坦亚布里皇家理工大学文学院

^{1,2,3}Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Thanyaburi, Thailand

Received: June 20, 2025 / Revised: October 16, 2025 / Accepted: October 26, 2025

摘要

汉语在傣语中占据重要地位，尤其在词汇层面，成为主要的外来词来源。为适应傣语的语音系统，汉语借词在进入傣语过程中常伴随语音上的调整。本研究旨在比较西双版纳傣语与泰国帕天府清康县傣语中汉语借词的语音变化异同，以西双版纳傣语和泰国清康傣语为研究对象。研究采用田野调查法和比较分析法，收集两地傣语的日常交际、实际情况常见的汉语借词。主要语料来源包括实地录音、访谈、书籍相关的资料，探讨语音适应机制以及语音演变特征。研究发现，中泰傣语均保留一定数量的古汉语借词，但在普通话借词的语音演变方面呈现出差异著：西双版纳傣语中出现系统性的语音变异，而清康傣语则较多保留原有音系。本研究不仅揭示了语言接触深度与社会语言环境对借词语音演化的重要影响，也为理解汉语在跨语言传播过程中的本地化机制提供了新视角。

关键词：傣语 汉语借词 语言接触 语音变化

*Corresponding Author: Jittra Netsawang

E-mail: jittra_n@rmutt.ac.th

Abstract

This study investigates the phonological adaptation of Chinese loanwords in Xishuangbanna Dai (China) and Chiang Kham Dai (Phayao, Thailand). Using fieldwork and comparative analysis based on recordings, interviews, and relevant texts, it examines how loanwords are integrated into local phonological systems. The results show that both varieties preserve some Old Chinese loanwords but differ in their treatment of Modern Mandarin borrowings: Xishuangbanna Dai displays systematic phonological shifts, whereas Chiang Kham Dai tends to retain its original phonology. These findings highlight the role of contact depth and sociolinguistic environment in shaping phonological change and offer new insights into the localization of Chinese across languages.

Keywords: Dai Language, Chinese Loanwords, Language Contact, Phonetic Changes

引言

汉语是傣语中的老借词之一，经过长期的语言接触与文化交流，汉语逐渐融入在傣泐民族的生活中的各个方面。傣语属于壮侗语族壮傣语支，在中国主要分布于云南西双版纳地区，在泰国则广泛分布于北部地区，其中不同方言间在语音、词汇和语法上均存在差异。本文所关注的西双版纳傣语与泰国清康傣语，虽同源而异地发展，但因所处社会语言环境不同，呈现出独特的演变特征。近几十年来，中国少数民族普遍学习普通话，傣族群体逐渐形成以傣语为母语、普通话为第二语言的双语使用格局。在经济的发展、时代和社会环境的变化，中泰两地傣语在长期的分离和接触影响下，并且现代西双版纳傣族使用中国普通话为主。许多普通话中表示新概念的词汇取代了傣语原有表达，导致西双版纳傣语某些词汇发生语音变化，同时这两国傣语都有各自独特的语言系统，产生显著差异。已有研究多集中于汉语借词在壮侗语族语言中的普遍现象，或对西双版纳傣语的语音系统进行描述，但对比中泰两地傣语在汉语借词语音适应上的差异尚缺乏系统性研究。尤其是在语言接触的社会历史背景下，不同借词层次、语音变化路径及其机制尚待深入探讨。因此，笔者选择中国西双版纳景洪市傣语和泰国帕天府清康县远村傣语为研究对象，分析中泰傣语中汉语借词的语言接触及其语音变化的特征。本研究不仅在理论上有助于深化对语言接触与语音适应机制的认识，也在实践层面为跨境民族语言保护、双语教育及中泰文化交流提供参考价值。

研究目的

1. 调查并比较中国西双版纳傣语与泰国清康县傣语中汉语借词的语音形式，涵盖古代与现代汉语词汇。
2. 分析普通话与中部泰语对语音变化过程的具体影响机制。

3. 探讨语言接触与社会环境因素在傣语中汉语借词语音变化中的作用。

文献综述

Luo (1988) 比较研究西双版纳傣语、泰语词汇上的异同情况, 大部分的单音节词是同源词, 借词多音节借词来自巴利语、梵语、柬埔寨语。其中借词分为 2 类: 老借词和新借词, 老借词主要是汉语、巴利语、梵语。新借词是英语和其他语言。由于二者使用在不同的国家, 目前傣语中的借词主要来自汉语, 而泰语中的借词来自英语, 形成傣、泰语中的借词发生不同变化。

Chen (1996) 通过泰汉双语追踪研究, 提炼出语言接触的动态过程分为“匹配”、“回归”、“并合”、“母语转换”, 认为汉语通过茶马古道渠道向傣语输入了大量借词, 但傣语会按照自身音系规则调整借词发音, 形成混合与特征。

Yan (2012) 分析现代西双版纳傣语中的普通话借词的语音变化、构词结构。发现西双版纳傣语中的普通话借词有多种变化方式及变化因素。为了对应西双版纳傣语的语音系统, 普通话借词单元音 e 在傣语中变成单元音 o:、单元音 ü 变成单元音 i:、复合元音 ia 变成单元音 a: 等, 汉语辅音 tʂ 变成 ts、辅音 k' 变成 x、辅音 tɕ' 变成 s 等, 辅音韵尾 ŋ 在傣语中变成 n 等。普通话声调 55 变成 33、声调 35 变成 11、声调 214 变成 41、声调 51 变成 35。

Ming (2016) 分析德宏傣语与泰国标准方言的语音, 并比较二者的异同点, 泰语还保留塞音, 并还有清浊音的对应, 但在德宏傣语中的浊塞音已经脱落了, 只有塞擦音和擦音。泰语还保留颤音 r, 但是在德宏傣语中颤音 r 已经归并清擦音 h 了。泰语中的复辅音, 在德宏傣语中都变为单辅音了。

Yan (2016) 比较傣泰语中的词语的异同点, 傣、泰语是亲属语言, 从同源词发现傣语和泰语有很大相似, 但傣语中很多词来自古代汉语目前仍然在使用, 在泰国仅发现北方的方言使用的词语跟傣语很相似, 发音稍微有一点点的区别, 但是泰语曼谷话中使用不同的词。

Yan (2018) 撰写《西双版纳傣语参考语法》, 其中涉及到西双版纳傣语中的外来词来于汉语和巴利语为主, 其次是英语和缅甸语的借词。古代汉语借词主要是天干地支、数词和贸易相关的词。这些词仍然保留着古代汉语的读音。另外还有现代汉语的词, 在西双版纳傣语中不断接受中国普通话的词来使用, 导致在西双版纳傣语中产生了很多新词。

Lu 和 Khumsat (2021) 重新分析泰语中的潮州话借词的词义演变及借用方式。其中分别为“音译借词”和“语素借词”。潮州话借词的鼻音韵尾 ŋ, 在泰语中变成鼻音 n。长元音 i:, 在泰语中变成短元音 i。潮州话阳去 11 调, 进入泰语中变成降音 41 或中音 33。

Yu et al. (2023) 描写景洪市西双版纳傣语的声母、韵母和声调, 并找出声态的特点。西双版纳傣语的声母分为高辅音和低辅音两组, 共有 42 个字母, 但是只发 21 个音。元音有单元音 18 个, 分为长元音和短元音。西双版纳共有 9 个声调, 分为 6 个舒声调和 3 个促声调。

关于泰国学者的研究泰语中的汉语借词相关的文献有, Gyarunsut (1983) 在文献上收集现代泰语中的汉语借词, 从她的资料显示泰语中的汉语借词最多来自闽南语, 其次是潮州话。从研究成果发现, 泰语中的汉语借词的辅音、元音变化不大, 但是声调变化是最大。

Soththiyothin (2012) 在《泰国皇家学术院潮州话词典的 1999 年版》, 探讨泰语中的潮州借词的词汇演变, 分析演变过程, 发现大多数是动词类的演变, 另外发现词汇的变化, 其中分为 4 种: 1) 语义不变; 2) 语义转移; 3) 语义缩小; 4) 语义扩大。

Pittayaporn (2014) 分析原始西南台语中的汉语借词, 从他的研究成果可见在台语中出现一些古汉语的借词, 从公元前第 7 世纪至第 11 世纪时期已存在于台语中, 后来在汉代时期后, 就逐渐发生语音变化。目前这些汉语借词成为台语中的一部分, 即是台语中的同源词, 可以发现汉语和傣语的渊源关系。

Mapha (2016) 在《泰语中的外来词》解释泰语中的汉语借词特点为: 1) 多见是单音节词; 2) 一般是适应泰语的第四声 45 或第五声 14; 3) 使用泰语的中组辅音拼写; 4) 使用复合短元音 ia 或 ua 较多。

Chaikiattitham (2019) 比较分析汉语和泰语中的英语借词借用方式的异同情况, 发现汉语、泰语中的英语借词的借用方式相同点为: 使用原词、语音转换、复合音、合成方式、语素剪短或者增加。不同的是泰语中的英语借词使用叠音、首音互换、词法互换、语音缩短等方式。

Thiragun (2020) 在《新版西双版纳傣仿汉语词典》中分析当代汉语借词, 发现该词典中有 71 个的汉语词的辅音、元音和意义, 与原来的发音比较相似。另外有 40 个词与汉语词原来的辅音相似, 但是元音不同。还有 20 个汉语词元音与原来的汉语词相同, 但是辅音不同。

Therawongpinij (2021) 在硕士学位论文中得出了泰语中的汉语借词的变迁, 通过语言接触、社会因素等方式, 形成泰语中的汉语借词语音变化。她分析泰语中的汉语借词为 3 种类: 1) 音译词; 2) 半音译半意译; 3) 音译加泰语语素词。从历史上看, 中泰两国有外交贸易的来往交流, 形成语言接触的重要原因。

Chaikiattitham 和 Suwannahong (2023) 分析《皇家学术院泰语词典 2011 年版与 2014 年版》中的汉语借词, 发现两个版本中的汉语借词的读音转写不同, 由于几个因素: 1) 每个地区的潮州话发音的区别; 2) 语义系统不同; 3) 转写方式不同。

以上综述的研究表明, 现有的研究成果大多集中于傣语或者泰语中汉语借词单方面的研究, 研究范围仅涉及傣语的语音、词汇的分析, 尚未出现中泰语言学者从跨境语言的角度进行比较研究, 尤其是关于比较中泰两地傣语中汉语借词的研究。因此笔者试图补充此方面的研究, 揭示两地傣语中汉语借词的异同点。

研究方法

本研究以《中国少数民族语言调查词汇表》为基础，选取中国西双版纳景洪市傣泐方言和泰国帕天府清康县远村傣语为研究对象。研究重点限于两地傣语中常见的汉语借词，尤其是日常生活用语与部分社会文化相关词汇。

1. 通过田野调查、访谈与录音的方式，收集中泰两地傣语母语者的口语语料；同时参考相关文献与文本材料，确保语料的多样性与代表性。

2. 对所收集的汉语借词进行国际音标（IPA）标注，逐一记录声母、韵母及声调；按照词类进行分类，以便后续比较分析。

3. 在语言类型学的视角下，比较两地傣语与汉语在音节结构、声母系统、声调系统等方面的差异，考察这些结构性因素对借词语音适应的影响。依据 Chen (1996) 的语言接触理论，区分直接接触与间接接触的路径，分析不同接触模式下的语音演变差异；Myers-Scotton (2002) 的社会语言地位理论，探讨中泰两地社会语言环境差异如何影响汉语借词在傣语中的语音变化。

研究结果

在借鉴前人研究的基础上，本研究进一步系统梳理发现，西双版纳傣语与清康县傣语中的汉语古代借词是相同的。从两个傣语的词汇来看，二者中的固有词有些来自汉语，比较明显的是上古汉语的天干地支相关的词，Zhang (1988) 认为“傣历的天干纪年与汉历相当，汉历的天干地以前只吸收到傣族中，这些天支的傣语名称绝大部份是古汉语的借词”。

据本研究调查，古汉语天干地支相关词汇在西双版纳傣语中仍有保留，而在现代清康县傣语中已不存在，而且目前的清康县傣族人也不理解这些词。如：

“kap⁵⁵”（甲）、“dap⁵⁵”（乙）、“la:i⁵¹”（丙）、“muŋ⁵¹”（丁）、“pək⁵⁵”（戊）、“kat⁵⁵”（己）、“kot⁵⁵”（庚）、“loŋ¹¹”（辛）、“tau³⁵”（壬）、“ka:³⁵”（癸）等。

关于数词。台语支中序数词与古汉语有联系，语音上非常相似，所以现代傣语的数词都还保留着古汉语音，如：

西双版纳傣语	清康县傣语	古汉语
sa:m ⁵⁵	sa:m ⁵⁵	三
si ³⁵	si: ³⁵	四
ha: ¹³	ha: ¹³	五
hok ⁵⁵	hok ⁵⁵	六
set ⁵⁵	tɛet ⁵⁵	七
pet ³⁵	pɛ:t ³⁵	八
xau ¹³	kaw ¹³	九
sip ⁵⁵	sip ⁵⁵	十

关于日用工具用品。如：

西双版纳傣语	清康县傣语	古汉语
va:n ⁵¹	wa:n ¹¹	“碗”有“饭碗”的意思
kək ⁵⁵	kɛ:w ¹³	“觥”有“酒具”的意思
thu: ³⁵	thu: ⁵⁵	“箸”有“筷子”的意思
thuŋ ⁵¹	thaŋ ⁵⁵	“桶”有“大桶”的意思
tsəŋ ¹³	tɛə:ŋ ³⁵	“撞”有“伞”的意思
xɛp ⁵⁵	kə:p ³⁵	“靴”有“鞋”的意思
su ³⁵	tɛu: ¹³	“酢”有“醋”的意思
?a:ŋ ³⁵	?a:ŋ ³⁵	“盎”有“大土碗”的意思

关于贸易经商。如：

西双版纳傣语	清康县傣语	古汉语
ka: ³³	ka: ³⁵	“价”有“价格”的意思
ka: ¹¹	kha: ⁵¹	经商
tsu ³³	tɛu ³⁵	“字”有“名字”的意思
tho ³⁵	tho: ¹³	豆
tseŋ ⁵¹	tɛe:ŋ ⁵⁵	城
thu ⁵⁵	thu: ⁵⁵	持、拿
suŋ ³⁵	suŋ ⁵⁵	送
kɛ ¹³	kɛ: ³⁵	送
taŋ ³⁵	taŋ ⁵⁵	坛
pəp ³³	pəp ⁵⁵	册
xa:u ⁵⁵	kha:w ⁵⁵	白
kva:ŋ ¹³	kwa:ŋ ¹³	投
tsaŋ ³³	teaŋ ³⁵	秤

以上的古汉语借词早就出现在傣语中，这两地傣语是同一个语支的语言，所以大部分的固有词基本是相同的，音值的变化没有很大的差异。

根据笔者对现代汉语借词的调查，两地傣语中的汉语借词的辅音变化有区别，西双版纳傣语以前使用半音半义方式借入汉语词，但是现在的西双版纳傣语有的直接使用中国普通话来代替原来的借词，形成完全替代的现象。按照西双版纳傣语中的汉语借词语音变化规律有以下几项条件：

1. 辅音变化

1.1 西双版纳傣语中现代汉语借词的语音变化

前辅音变化

(1) 卷舌音变成舌尖音

由于西双版纳傣语中没有卷舌音 $tʂ$ 、 $tʂ^h$ 、 $ʂ$ ，所以这些辅音借用在西双版纳傣语时辅音需要变化。汉语借词的卷舌音 $tʂ$ ，在西双版纳傣语中变成舌尖音 ts ，如：

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
$pan^{55}tʂa:\eta^{214}$	$pan^{55}tsaŋ^{41}$	班长
$ɕiau^{51}tʂaŋ^{214}$	$sɛu^{41}tsaŋ^{41}$	校长

汉语借词的卷舌音送气 $tʂ^h$ ，在西双版纳傣语中变成舌尖音 s ，如：

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
$tʂa:\eta^{35}ʂa:\eta^{55}$	$sa:\eta^{55}sa:\eta^{55}$	长沙
$ʂou^{55}fei^{51}tʂ^hu^{51}$	$sou^{55}fɛi^{51}su^{51}$	收费处

汉语借词的卷舌音 $ʂ$ ，在西双版纳傣语中变成舌尖音 s ，如：

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
$ta^{51}ʂi^{214}kuan^{214}$	$ta^{35}su^{35}kuan^{41}$	大使馆
$ʂou^{214}tei^{55}$	$sou^{55}tsi^{55}$	手机

(2) 辅音送气变成不送气

汉语借词的辅音送气，用在西双版纳傣语中变成清音不送气，如以下规律：第一个音节的舌尖音 k^h ，在西双版纳傣语中变成舌面音 x ，如：

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
$wai^{51}k^hɤ^{55}$	$vai^{41}xɤ^{55}$	外科
$xa:\eta^{35}k^hoŋ^{55}$	$ha:\eta^{55}xoŋ^{51}$	航空

第一个音节的舌面音 te^h ，在西双版纳傣语中变成舌齿音 s ，如：

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
$jou^{55}xui^{51}te^huan^{51}$	$jou^{33}hui^{41}sen^{35}$	优惠券
$te^hian^{55}tʂɿŋ^{41}$	$sian^{55}tsɿŋ^{35}$	签证

(3) 辅音韵尾变化规律

有些汉语借词元音 eng 的后鼻音韵尾 η, 在西双版纳傣语中变成前鼻音 n, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
tɕɤŋ ⁵¹ fu ²¹⁴	tsɤŋ ³⁵ fu ⁴¹	政府
ɕɤŋ ²¹⁴ tei ⁵¹ syɛ ³⁵	sɤŋ ¹¹ tɕi ⁵¹ sɔ ⁵⁵	审计学

汉语借词元音 ing 的后鼻音韵尾 η, 在西双版纳傣语中变成前鼻音 n, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
teiŋ ⁵⁵ tei ⁵¹	tsiŋ ⁵⁵ tɕi ³⁵	经济
ɕiŋ ³⁵ tɕɤŋ ⁵¹	siŋ ⁵⁵ tsɤŋ ³⁵	行政

1.2 帕天府清康县傣语中中部泰语汉语借词的辅音变化

经本研究调查发现, 近几十年来帕天府清康县傣语直接按照泰国中部泰语中的汉语借词来使用, 所以辅音没有变化。如:

泰语中的汉语借词	清康县傣语	汉义
mi: ²¹ sian ⁵¹	mi: ³⁵ se:n ¹³	米线
pɔ ²¹ pia ⁴⁵	pɔ ⁵⁵ pe: ⁵⁵	薄饼
kiaw ⁴⁵	ke: ⁵⁵	饺子
kuaj ¹⁴ tiaw ¹⁴	ko:j ⁵⁵ te:w ⁵⁵	粿条

1.3 辅音变化异同点

相同点: 两地傣语都吸收了现代汉语借词, 并试图与自身语音系统进行融合, 另外借词使用与语言接触背景密切相关, 具有社会语言学意义。不同点可以展示如下表:

表 1 西双版纳傣语与清康县傣语的辅音变化异同点

异同事项	西双版纳傣语	清康县傣语
借词来源	普通话	中部泰语中的转借自泰语中的汉语方言借词
辅音变化	存在系统性变化(卷舌音、送气音、鼻音)	基本无辅音变化
原因分析	与汉语普通话直接接触, 语音系统差异大	清康县傣语与汉语不是直接接触, 而是从泰语中的汉语借词转借而来, 属于间接接触。
语言地位	傣语为日常用语, 普通话为官方、教育语言	清康县傣语和中部泰语为日常用语, 中部泰语为官方、教育语言。

西双版纳傣语因与普通话的语音系统差异较大, 汉语借词中存在大量辅音替代与调整现象。相比之下, 清康县傣语中的汉语借词是从中部泰语二转借来, 形成汉语借词的其语音结构与清康县傣语更为接近, 因此辅音基本保留原貌。可见, 语言接触环境与社会语言地位,

反映了各自所处的语言接触情境以及傣语在当地社会中的语言功能、使用频率及其与主导语言之间的权力关系。

2. 元音变化

2.1 西双版纳傣语中汉语借词的元音变化

(1) 汉语借词中的不圆唇元音 ə, 在西双版纳傣语中变成圆唇元音 o:。

此规律仅见于当汉语舌根音 k 或舌根音 h 与不圆唇元音 ə 共现时, 元音 ə 要变成圆唇元音, 但当与其他辅音共现时不发生元音变化, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
tʂoŋ ⁵⁵ khə: ⁵⁵ juan ⁵¹	tsoŋ ³³ xo ⁵⁵ jen ³³	中科院
pə:n ²¹⁴ khə: ⁵⁵	pə:n ⁴¹ xo: ³³	本科

(2) 汉语借词中的闭元音 y, 在西双版纳傣语中变成闭元音 i:, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
jaŋ ³⁵ ji: ⁵¹	jaŋ ¹¹ ji: ³⁵	洋芋
təhu ⁵⁵	si ³³	区

以上的汉语借词的元音 y, 在傣语中把变成元音 i:, 因为元音 y 带着 w 的辅音韵尾, 所以为了发音与元音 y 更接近, 有时候把元音 y, 变成 iu, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
wə:n ⁵⁵ thi: ²¹⁴ ji: ³⁵	və:n ¹¹ thi: ¹¹ tsiu ¹¹	文体局
koŋ ⁵⁵ ʔan ⁵⁵ ji: ³⁵	koŋ ³³ ʔan ⁵⁵ tsiu ¹¹	公安局

(3) 汉语借词中的复合元音 ia, 在西双版纳傣语中变成单元音 a:, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
teia ⁵¹ tʂau ⁵¹	tʂa: ³⁵ tsau ³⁵	驾照
faŋ ⁵¹ teia ⁵¹	fa:ŋ ³⁵ tsa ³⁵	放假

(4) 汉语借词中的复合元音 ei, 在西双版纳傣语中变成单元音 ə:。

当汉语唇音 b 与复合元音 ei 共现时, 复合元音 ei 要变成单元音 ə:, 但复合元音 ei 与其他辅音共现时, 元音不发生变化, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
xu ³⁵ pei ²¹⁴	hu: ⁵⁵ pə: ¹¹	湖北
pei ²¹⁴ teij ⁵⁵	pə: ¹¹ tsij ³³	北京

(5) 汉语借词中的复合元音 ai, 当与辅音 b 共现时, 复合元音 ai 变成单元音 ə:, 但是复合元音 ai 与其他辅音共现不发生元音变化, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
pai ³⁵ tɕu ³⁵	pə: ¹¹ tsu: ⁵⁵	白族
jau ⁵⁵ tai ⁵¹	jao ⁵¹ taj ³⁵	腰带

(6) 汉语借词中的复合元音 ou, 在西双版纳傣语中变成单元音 o:, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
tɕuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵	tsɔŋ ³³ ko ¹¹	中国
xuo ²¹⁴ kuo ⁵⁵	ho: ³⁵ ko ³³	火锅

(7) 汉语借词中的复合元音 ye, 在西双版纳傣语中变成单元音 o:, 如:

普通话	西双版纳傣语中的汉语借词	汉义
ye ³⁵ jæn ⁵¹	sɔ ¹¹ juan ¹¹	学院
khə ⁵⁵ eyə ³⁵	xo ⁵⁵ sɔ ¹¹	科学

由于西双版纳傣语中没有复合元音, 汉语借词的复合元音, 在西双版纳傣语中要变成单元音, 所以以上的规律 (3)-(7) 汉语中的复合元音借用在傣语中变成单元音, 形成汉语借词的元音变化。

2.2 清康县傣语中汉语借词的元音变化

基于对清康县傣语的实地调查, 发现清康县傣语只包含单元音, 而没有复合元音的存在。因此, 中部泰语中汉语借词的复合元音在清康县傣语中均发音为单元音。

1) 汉语借词短元音 o, 有些词在清康县傣语中, 相对应短元音 u。如:

汉语借词	清康县傣语	汉义
koŋ ³³ si: ¹⁴	kuŋ ¹³ si: ⁵⁵	公司
so:m ¹³	sum ⁵⁵	人参

2) 汉语借词复合元音 ia/i:a, 有些词在清康县傣语中, 相对应长元音 e:。如:

汉语借词	清康县傣语	汉义
siam ³³ si: ³³	se:m ⁵⁵ si: ⁵⁵	签诗
ʔo: ³³ li:aŋ ⁴⁵	ʔo: ⁵⁵ le:ŋ ⁵¹	乌凉

3) 汉语借词复合元音 ua/u:a, 有些词在清康县傣语中, 相对应长元音 o:。如:

汉语借词	清康县傣语	汉义
tehau ⁵¹ sua ¹⁴	tehau ¹³ so: ⁵⁵	富翁
mi: ²¹ su:a ⁵¹	mi: ³⁵ so: ¹¹	长寿面

4) 汉语借词复合元音 uai, 有些词在清康县傣语中, 相对应长元音 o:。如:

汉语借词	清康县傣语	汉义
tehau ²¹ kuai ⁴⁵	tehau ³⁵ ko:j ⁵⁵	草果
huai ³³	ho:j ³³	彩票

2.3 元音变化异同点

相同点：中泰傣语均不具备复合元音结构，因此借入汉语词汇时均倾向于将复合元音简化为单元音。汉语中的短元音在两个方言中也常常延长为长元音。借词的元音变换具有一定的系统性和音位对应规律。

不同点：西双版纳傣语的元音变化相对更加复杂和多样，部分与普通话语音系统直接接触，形成特有规律。清康县傣语的元音变化更多地受到中部泰语系统影响，在语音上表现“泰式音化”的趋势。当代使用中，西双版纳傣族更多直接使用普通话词汇，减少音变；而清康傣族则混合使用泰语与转借于泰语中的汉语借词表达，形成不同的语言接触路径。

西双版纳傣语与清康县傣语在汉语借词中的元音变化均反映出其本族语音系统对外来词汇的吸收与适应机制。这些变化既受制于各自内部的语音结构，也受到外部语言（普通话或中部泰语）长期接触的深刻影响。

3. 声调变化

3.1 西双版纳傣语的声调变化

由于普通话借词与西双版纳傣语的声调不对应，汉语普通话在西双版纳傣语中使得声调变化，可以总结为：普通话声调 55 在西双版纳傣语中变成 33，如：“piŋ⁵⁵ɕiaŋ⁵⁵”变成“pin³³sɛŋ³³”（冰箱）。普通话声调 35 在西双版纳傣语中变成 11，如：“liɛn³⁵xɯ³⁵kuɔ³⁵”变成“lɛn¹¹xo¹¹ko¹¹”（联合国）。普通话声调 214 在西双版纳傣语中变成 41，如：“tsuŋ²¹⁴thoŋ²¹⁴”变成“tsuŋ⁴¹thoŋ⁴¹”（总统）。普通话声调 51 在西双版纳傣语中变成 35，如：“tien⁵¹ɕi⁵¹”变成“ten³⁵sui³⁵”（电视）。

3.2 清康县傣语的声调变化

除了从古汉语的借词之外，现代的汉语借词都向中部泰语发展，大部分的汉语借词进入傣语中，一般中部泰语中的汉语借词第四调“高音调”45 在清康县傣语中读音变成 55，如：“se:ŋ⁴⁵”变成“se:ŋ⁵⁵”（转让）。另外多见中部泰语的第五调“升音调”14 在清康县傣语中可变成 55 或 35，如：“teaw⁵¹sua¹⁴”变成“tsa:w¹³so:⁵⁵”（少爷），但使用其他声调较少。

3.3 声调变化异同点

从声调变化的角度来看，西双版纳傣语与泰国清康县傣语的语音系统均具有明显的高低音声调区分。两地傣语在借用汉语词汇的过程中都表现出声调变化的现象，其中西双版纳傣语的声调变化形式较为丰富，而清康县傣语中的汉语借词则大多采用高音调，声调变化较少。

这一差异反映出，傣族人在语音表达中常受到其自身语言“习惯性发音方式”的影响，即在发音时自然带入原有语言的高低声调，使得借词在听觉上带有明显的傣语音调特征。就语音系统本身而言，清康县傣语具有以下特点：

- 1) 声母系统: 以单辅音、不送气音为主。
- 2) 韵母系统: 以单元音韵母居多, 结构简洁。
- 3) 声调系统: 具备显著的高低音调差异, 同时区分舒声韵与促声韵。
- 4) 语言接触现象: 虽然上述三种传统特征仍被保留, 但在长期语言接触中, 逐渐受到中部泰语的影响, 出现了清康县傣语与中部泰语混合使用或语音替换的趋势。

讨论

本研究依据民族语言调查词表从对比视角出发, 系统分析了中国西双版纳傣语与泰国帕天府清康县傣语中汉语借词的语音变化。研究发现, 中泰傣语在处理汉语借词时呈现出明显差异, 不仅体现在语音适应方式上, 也体现在借词来源的不同。

西双版纳傣语借词主要源于普通话, 其音系也直接采纳普通话的语音特征。这种现象与当地长期实施的普通话双语教育政策及其在社会生活中的普及密切相关。相较之下, 清康县傣语中的汉语借词则主要来自潮州话、闽南语和客家话等南方方言, 其语音特征更接近中部泰语的音系体系, 反映出泰国中部语言环境对清康县傣语借词语音演变的深刻影响。

尽管两地傣语均保留一些贸易或者日常用品相关的古汉语借词, 但在现代语境中借词语音适应机制下已显著分化。这种分化说明, 即便同属傣语系统, 在不同社会语言政策、教育环境和语言接触背景的影响下, 仍可能发展出各自独特的借词适应机制与语音系统。这一发现为我们理解语言接触过程中的语音变化机制提供了有力的证据。

研究显示, 两地傣语在引入汉语借词的过程中, 无论是语音、方式还是词汇体系, 均表现出显著差异, 导致部分傣语原有特征逐步脱落。已有前人对此方面的研究成果, 例如 Luo (1988) 比较分析西双版纳傣语与泰语中的词汇, 其中的老借词主要来自汉语、巴利语和梵语, 柬埔寨语的多音节借词, 而新借词主要来自英语和其他外语为主; Chen (1996) 考察西双版纳傣语与汉语的接触, 在语音层面, 傣语从汉语借入大量词汇, 并在声母、韵母和声调上表现出明显的“语音适应”现象。傣语既是受影响者吸收了大量汉语成分, 通过语音和语法的互动对邻近语言产生了反作用。Yan (2012) 进行考察现代西双版纳傣语中的普通话借词的语音和构词层面系统, 发现普通话借词在傣语中并非直接保留原貌, 而是通过语音替代、音类合并及声调重组等方式完成本地化, 以符合西双版纳傣语的音系系统。这一发现揭示了普通话借词在傣语中的适应机制及语音演变规律。这些研究总体上仍存在几方面不足: 研究范围多聚焦单一区域描写研究, 缺少傣语跨境同源方言的并置比较; 研究重心多停留在词汇罗列与对应关系的静态描述, 较少从声母、韵母与声调的演变机制出发进行历时与分层辨析; 对借入路径与来源汉语变体的界定多凭经验推断, 缺乏社会接触证据与语料复用性不足。

基于上述局限, 本文以中国西双版纳与泰国清康县作为对象, 采用 IPA 细致转写, 参照语言接触与借词分层理论对古今汉语借词加以区分, 并在社会语言学变量的控制下对比分析, 从而明确不同接触路径与来源变体对声母、韵母及声调适应的具体影响。由此, 本文在“跨境对比视角”、“借词分层与来源判定”、“量化与可复核语料”三方面实质性填补了以往研究的不足, 为探讨边境少数民族语言在多语社会中的生存、演化与保护提供了理论支持和实证参考, 具有一定的学术价值与创新性。

总结

西双版纳傣语中的汉语借词, 早期多因社会政策因素(如 1950 年代以后傣族需学习普通话)而受到中国普通话的持续影响, 导致普通话借词大量进入傣语系统。这一时期的借词往往经历了音变过程, 使其适应傣语音系。随着普通话在傣族社会广泛普及, 现代普通话词汇往往以原音形式直接嵌入傣语, 不再经历系统性的语音变化。

相较之下, 泰国清康县傣语中的汉语借词主要源于明清时期中国南方沿海地区的移民(如潮州、闽南、客家)。这些借词多经由中部泰语作为中介语言传入傣语, 其语音形式在传递过程中经历了辅音、元音和声调的变化。以适应傣语的语音结构。因此, 西双版纳傣语与清康傣语中的汉语借词在来源、语音演变路径和语言接触背景方面均存在差异。

建议

笔者仅初步分析了中泰傣语中的汉语借词语音变化, 尚未涉及语义、语法等层面的深入比较。此外, 缺乏历时性视角, 对借词语音演变的历史过程探讨不够。未来研究可结合更多语料和社会语言因素, 进一步完善分析体系。

References

- Chaikiattitham, R. (2019). An analysis and comparison of English loan words in Thai and Chinese. *Journal of Language and Linguistics*, 33(1), 43-61. <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/joling/article/view/173679> [in Thai]
- Chaikiattitham, R., & Suwannahong, P. (2023). The differences of single-character Chinese loanwords in Thai writing. *Payap University Journal*, 32(2), 128-147. <https://doi.org/10.14456/pyuj.2022.20> [in Thai]
- Chen, B. (1996). *Language contact and Sprachbund*. Language and Literature Press.
- Gyarunsut, P. (1983). *Chinese loanwords in modern Thai* [Master's thesis]. Chulalongkorn University. [in Thai]

- Lu, X., & Khumsat, T. (2021). Reconsider types of Teochew dialect loanwords in Thai and their semantic changes. *Chinese Studies Kasetsart University*, 14(1), 146-167. <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/CSJ/article/view/247076> [in Chinese]
- Luo, M. (1988). Comparison of Dai and Thai vocabulary. *Minority Languages of China*, (2), 26-34. [in Chinese]
- Mapha, M. (2016). *Foreign loanwords in Thai*. <https://portal5.udru.ac.th/ebook/pdf/upload/186cJ1c1IV13c15d515N.pdf> [in Thai]
- Ming, X. (2016). Comparative phonological analysis of Dai and Thai: The case of standard Thai and Dehong Dai. *National Social Sciences Database*, 1(23), 112. [in Chinese]
- Pittayaporn, P. (2014). Layers of Chinese loanwords in Proto-Southwestern Tai as evidence for the dating of spread of Southwestern Tai. *Manusya, Journal of Humanities*, 17(20), 48-68. <https://digital.car.chula.ac.th/cgi/viewcontent.cgi?article=1088&context=manusya>
- Scotton-Myers, C. (2002). Code-switching as indexical of social negotiations. In L. Wei (Ed.), *The bilingualism reader* (pp.137-165). Routledge.
- Sotthiyothin, P. (2012). Chaozhou loanwords in Thai: A phenomenon of semantic changes in semantic domains. *Chinese Studies Journal Kasetsart University*, 5(5), 129-162. <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/CSJ/article/view/55074/45711>
- Therawongpinij, N. (2021). *A study of the changes of Chinese loanwords in Thai languages from the perspective of language contact* [Master's thesis]. Dalian University of Foreign Languages.
- Thiragun, A. (2020). Contemporary Chinese loan words in new Dai Lue Xishuangbanna Lue Xishuangbanna Chinese dictionary. *Dhammathas Academic Journal*, 20(3), 227-236. <https://so06.tci-thaijo.org/index.php/dhammathas/article/view/241577> [in Thai]
- Yan, N. (2012). Chinese loan words in the modern Tau Lue language of Sipsong Panna. *Phikanate Journal*, 8(1), 43-50. <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/pikanasan/article/view/100594> [in Thai]
- Yan, W. (2016). An introductory study on the lexical comparison between Dai and Thai. *Higher Education Forum*, (1), 182-182. [in Chinese]
- Yan, W. (2018). *A reference grammar of Xishuangbanna Tai Lue* (Order No.10270) [Doctoral dissertation] Shanghai Normal University. [in Chinese]
- Yu, P., Yang, Z., & Xie, Q. (2023). Xishuangbanna Dai language speech system and sound state research. *Modern Linguistics*, 11(7), 3037-3046. <https://doi.org/10.12677/ML.2023.117413> [in Chinese]
- Zhang, G. (1988). *Studies on Dai ethnic culture* (2nd ed.). Yunnan Nationalities Publishing House.



Name And Surname: Jitra Netsawang

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliati: Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology
Thanyaburi, Thailand

Filed of Expertise: Chinese Language



Name and Surname: Chanit Wongsuwan

Highest Education: Master's Degree

Affiliati: Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology
Thanyaburi, Thailand

Filed of Expertise: Thai Language



Name and Surname: Rapee Swangjang

Highest Education: Master's Degree

Affiliati: Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology
Thanyaburi, Thailand

Filed of Expertise: Chinese Language